



**A CONCISE RECITATION OF THE  
PRELIMINARY PRACTICE OF THE NEW  
TREASURES OF DUDJOM**

**BY KYABJE DUDJOM RINPOCHE  
JIGDRAL YESHE DORJE**



VAJRAYANA FOUNDATION  
BERO JEYDREN PUBLICATIONS

A CONCISE RECITATION OF THE PRELIMINARY PRACTICE OF THE NEW  
TREASURES OF DUDJOM (CONCISE DUDJOM TERSAR NGONDRO)

BY KYABJE DUDJOM RINPOCHE, JIGDRAL YESHE DORJE  
TRANSLATED BY THINLEY NORBU RINPOCHE

© 2019 Bero Jeydren Publications  
Vajrayana Foundation  
2013 Eureka Canyon Road  
Corralitos, CA 95076  
[www.vajrayana.org](http://www.vajrayana.org)

Please do not reproduce any part of this book in any form, print or electronic,  
without prior permission in writing from the publisher.



*Guru Rinpoche Statue at Pema Ösel Ling*



༡༡། །བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་སྡོན་འགྲོའི་དག་འདོན་

བསྐྱེད་པ་བཞུགས། །

**A CONCISE RECITATION OF THE PRELIMINARY  
PRACTICE OF THE NEW TREASURES OF DUDJOM**



༄༅། །བདུད་འཛོམས་གཏོར་གསར་སྣོན་འགྲོའི་དག་འདོན་  
བསྐྱུ་བ་བཞུགས། །

A CONCISE RECITATION OF THE PRELIMINARY PRACTICE  
OF THE NEW TREASURES OF DUDJOM

དང་པོ་སྐྱེར་བ་སློལ་གྱི་རྣམ་བཞིའི་དག་འདོན་ནི།

*The Preparation*

*Reciting the Four Contemplations that Turn the Mind*

ན་མོཾ། བསྐྱུ་མེད་གཏམ་གྱི་མགོན་པོ་སྐྱེ་མ་མཁུན་མོ།

**NAMO LU MÉ TEN GYI GÖN PO LA MA KHYEN**

Homage! I beseech you to know me, Lama, deceitless constant protector.

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དགའེ།

**DAL JOR DI NI SHIN TU NYÉ PAR KA**

The ease and obtainments of this precious human rebirth are extremely difficult to find.

སྐྱེས་ཚད་མི་རྟག་འཆི་བའི་ཚོས་ཅན་ཡིན་མོ།

**KYEY TSHAY MI TAK CHHI WAY CHHÖ CHEN YIN**

Whoever is born possesses the phenomena of impermanence and death.

དག་སྤྲིག་ལས་ཀྱི་རྐྱེད་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་མོ།

**GÉ DIK LAY KYI GYU DRAY LU WA MÉ**

The cause and result of virtuous and non-virtuous actions cannot be denied.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་དང་མོ།

**KHAM SUM KHOR WA DUK NGAL GYA TSHÖ NGANG**

The continuous character of the three realms of samsara is an ocean of suffering.

དན་ནས་བདག་གློ་ཚེས་ལ་འགྱུར་བར་ཤོག།

**DREN NAY DAK LO CHHÖ LA GYUR WAR SHOK**

By remembering this, may my mind turn to the holy Dharma.

ཅེས་ལན་གང་མང་བཟོང་ལ་གློ་སྦྱངས།

*Thus, reciting as many times as possible, train the mind.*

གཉིས་པ་སྡོན་འགྲོ་དངོས་ལ།

**The Main Preliminary Practice**

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།   མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱབས་ཡུལ་མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་  
གྱི་ངོ་བོ་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་གཉིད་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་པར་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

*First, Refuge* Imagine that one's root Lama, whose essence embodies the Three Jewels, the sources of refuge, appears in the form of Guru Rinpoche in the sky in front.

འདི་བཟུང་བྱུང་ཚུབ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

**DI ZUNG JANG CHHUB NYING PO MA T'HOB BAR**

From this moment until attaining the essence of enlightenment,

སྐྱ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**LA MA KÖN CHHOK SUM LA KYAB SU CHHI (3X)**

I take refuge in the Lama, who is the Three Jewels.

ཞེས་ཐུག་དང་སྐྱུག་སྟེ་ཅི་ལྷུས་སུ་བཟོང་།

*Thus, with prostrations, recite this as much as possible.*

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།   སྐྱབས་ཡུལ་དཔང་པོར་གསོལ་།

**Second, Develop Bodhicitta (The Heart-Mind of Enlightenment)**

*Praying to the object of refuge as one's witness:*

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར།

**DA NAY ZUNG TÉ KHOR WA MA TONG BAR**

From now until samsara becomes empty,

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཕན་བདེ་བསྐྱབས།

**MA GYUR SEM CHEN KUN GYI P’HEN DÉ DRUB (3X)**

I shall strive for the benefit and happiness of all sentient beings, who have all been my mother.

ཅེས་བྱང་རྒྱབ་གྱི་སེམས་ལ་སློབ་སྦྱང་།

*Thus, train the mind in bodhicitta.*

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཆོལ་འབུལ་བ་ནི།      མཆོལ་ཚོམ་བུ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་  
དཔེར་མཚོན་ནས།

**Third, the Accumulation of Merit through Mandala Offerings**  
*While actually arranging piles of substances symbolizing the mandala:*

ཚོ་རབས་ཀུན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ།

**TSHÉ RAB KUN GYI LÜ DANG LONG CHÖ PAL**

My bodies, wealth, and glories of all my lives,

ཚོགས་གཉིས་ཚྲོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབུལ།

**TSHOK NYIY DZOK CHHIR KÖN CHHOK SUM LA BUL (3X)**

I offer to the Three Jewels in order to complete the two accumulations (merit and wisdom).

ཞེས་མཆོལ་གང་མང་འབུལ།

*Offer mandalas many times.*

བཞི་པ་སྐྱིབ་སྦྱོང་རྫོང་སེམས་སྦྱོམ་བརྒྱས་ནི།

**Fourth, the Purification of Obscurations, the Vajrasattva Recitation and Meditation**

རང་ཉིད་ཐམས་ཏུ་གནས་པའི་རང་ནས།

*In the state of one’s ordinary form:*



སྐྱེ་བོར་བླ་མ་རྗེར་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི་ཤིང་།

**CHI WOR LA MA DOR SEM YER MÉ PAY**

Above the crown of my head is Vajrasattva, who is inseparable from the Lama.

སྐྱེ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་སྒྲིབ་སྦྱངས་གྱུར་ཤིང་།

**KU LAY DÜ TSI GYÜN BAB DRIB JANG GYUR**

From Vajrasattva’s body flows a continuous stream of nectar, and all obscurations are purified.

ཨོཾ་བཏུང་མཁའ་མ་ལ་མ་རུ་སྤྲེལ་ལུང་། བཏུང་མཁའ་ཉེ་ཤིང་པ་ཉིལ་བའི་རྣམ་ཐུང་།  
ལུང་། སུ་ཉེ་ཉིལ་བའི་རྣམ་ཐུང་། སུ་ཉེ་ཉིལ་བའི་རྣམ་ཐུང་། ལུ་རུ་རྟོ་མེ་རྣམ་ཐུང་།  
སམ་སམ་སྐྱེ་སྤྲེལ་ལུང་། སམ་ཀམ་སུ་ཙམ་ལུང་། ཙམ་མེ་ལུ་རུ་རྟོ་མེ་རྣམ་ཐུང་།  
ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། ལྷ་ག་ལྷ་མེ། སམ་ཏ་སྤྲེལ་ཏ་བཏུང་མེ་སྦྱངས་བཏུང་སྤྲེལ་ལྷ་མེ།  
མ་རུ་སམ་ལ་སུ་ལྷ་མེ།

**OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA  
TENOPA TIKT’HRA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO  
MEBHAWA SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA  
SARWA SIDDHI MEM PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA MÉ  
TSITTAM SHRI YANG KURU HUNG HA HA HA HA HO  
BHAGAWAN SARWA TA T’HAGATA VAJRA MA MÉ MUNTSA  
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH**

OM (the supreme mantra, most excellent praise) the tantric vow of Vajrasattva. O Vajrasattva, grant me your protection. Abide firmly in me. Make me totally satisfied. Increase perfectly within me. Please hold me with your compassion. By your blessing, bestow the attainments on me. Also, may I attain the power of all activities. Make my mind virtuous. HUNG (the essence of the wisdom heart) HA HA HA HA (represent the four boundless wishes of bodhicitta, the four joys, the four empowerments, and the four kayas) HO (is the exclamation of joy) Victorious One who embodies all the Tathagatas, may Vajrasattva never abandon me. I pray, please make me a vajra holder. O great precept deity. AH (is to unite inseparably.)

ཞེས་བདུད་རྩི་འབེབ་སྤྱོད་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Recite the Hundred Syllables while visualizing the purifying stream of nectar descending and purifying, and:

ཨོཾ་བཛྲ་སྐྱེ་ཏུྃ

**OM VAJRA SATTVA HUNG**

ཞེས་ཡིག་དྲུག་གྲུང་ཅི་ལུས་བསྐྱེས་མཐར་།

Recite the Six Syllable Mantra as much as possible. Then:

འོད་ལྷ་བདག་སྣང་དང་འདྲེས་རོ་གཅིག་གྱུརུཿ

**Ö ZHU DAK NANG DANG DREY RO CHIK GYUR**

Vajrasattva dissolves into light and becomes one taste indivisible from my phenomena.

ཞེས་དོར་སེམས་རང་ལ་བསྐྱེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

Vajrasattva dissolves into oneself. Abide in meditation.

ལྷ་པ་བྱིན་རྒྱབས་ལྷུང་འཇུག་སྐྱེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལོ།

*Fifth, the Swiftly-Received Blessings of Guru Yoga*

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མདུན་མཁའ་རུཿ

**RANG NYI DOR JÉ NAL JOR DUN KHA RU**

Oneself is transformed into Vajrayogini, and in the sky in front,

རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་པ་ལྷུང་འཇུག་སྐྱེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལོ།

**TSA WAY LA MA PEMAY KUR ZHENG GYUR**

The root Lama of great kindness appears in the form of Padmasambhava.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐྱེ་ཏུྃ

**DÜ SUM SANG GYAY MA LÜ DÜ PAY KU**

The complete embodiment of all the Buddhas of the three times,

ཕྱ་བའི་བླ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**TSA WAY LA MA CHHOK LA SOL WA DEB**

Supreme root Lama, I pray to you.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་ཐུགས་རྗེས་བྱེདས།

**DI CHHI BAR DO SUM DU T'HUK JEY ZUNG**

In this life, subsequent lives, and between lives, hold me with your compassion.

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

**DÜ SUM GYUN CHHAY MÉ PAR JIN GYIY LOB (3X)**

May your blessings flow unceasingly throughout the three times.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་བུ་རུ་པར་སྐྱེ་སྐྱེ་རློ་བཟླ་བུ་རུ་པར་སྐྱེ་སྐྱེ།

**OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་མང་བརྒྱས་ལ། |

*Thus, recite this mantra as many times as possible – one hundred times, one thousand times, and so on.*

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབང་བྱིན་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབ།

**KU SUNG T'HUK KYI WANG JIN YONG DZOK T'HOB**

The blessings and empowerments of wisdom body, wisdom speech, and wisdom mind are completely and perfectly obtained.

བརྒྱ་བུ་རུ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏྲ་སྐྱེ་སྐྱེ།

**VAJRA GURU KAYA WAKA TSITTA SIDDHI HUNG**

*One is collecting or receiving the attainment of wisdom body, wisdom speech, and wisdom heart from the Vajra Master, Guru Rinpoche.*

ཞེས་དབང་བཞི་ལྷན་མཐར།

*After receiving the four empowerments:*

ལྷ་མ་འོད་ལྷ་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

LA MA Ö ZHU RANG T'HIM YER MÉ NGANG

The Lama dissolves into light and is absorbed into oneself.

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་ལྷ་མའི་རང་ཞལ་བལྟེ།

RIK TONG DÖN GYI LA MAY RANG ZHAL TA

Abide in indivisible awareness and emptiness, which is the face of the absolute Lama.

ཞེས་ལྷ་མ་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

Thus, the Lama dissolves into oneself. Abide in meditation.

དུག་པ་འཕོ་བ་ནི།

Sixth, the Transference of Consciousness

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GÖN PO Ö PAK MÉ LA SOL WA DEB

I pray to the protector, Amitabha, Buddha of Boundless Light.

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོངས་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZAB LAM P'HO WA JONG WAR JIN GYIY LOB (3X)

May you bless me to accomplish the profound path of transference.

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་པ་བྱ།

Thus, reciting this many times, have the intention to transfer one's consciousness.

བདུན་པ་ལུས་སྦྱིན་དགོ་བསྐྱེ་ནི།

Seventh, the Generosity of Giving One's Body and the Dedication of Merit

ད་ནི་ལུས་དང་འོངས་སྦྱོད་དགོ་རྩར་བཅས།

DA NI LÜ DANG LONG CHÖ GÉ TSAR CHAY

Now my body, wealth, and the root of my virtue of all my lives

མ་གྱུར་འགྲོ་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་ཅུ།

MA GYUR DRO LA P'HANG PA MÉ PAR TANG

I give without clinging to all sentient beings, who have all been my mother.

འགྲོ་དོན་རྒྱབས་ཚེན་གཤམས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅུ།

DRO DÖN LAB CHHEN GEK MÉ DRUB PAR SHOK (3X)

May great waves of benefit be accomplished without obstacle for all sentient beings.

ཅེས་སོགས་སྒྲོན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་གདབ་བོ།

*Then make fervent prayers of aspiration, and so forth.*

ཞེས་གཏེར་གསུམ་སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྒྱས་པ་མི་ཤེས་ཤིང་མི་སྣོག་པའི་རིགས་ལ་ཕན་  
ཕྱིར་སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུས་པ་འདིའི་གནད་དོན་གོ་བདེའི་གསལ་འདེབས་ས་བཅད་  
ཙམ་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དྲི་རྩེས་སོ།།     ||

*Thus, this synthesis clarifies the essential meaning of the concise recitation of the preliminary practices. It was written by Jigdral Yeshe Dorje for the benefit of those who do not understand or are unable to practice the extensive preliminary practices of the New Treasures.*